

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-J-601 Instructions INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-J-601 Bản Hướng Dẫn BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

CONFIDENTIAL PROCEEDING FOR WAIVER OF PARENTAL CONSENT FOR MINOR'S ABORTION  
THỦ TỤC BẢO MẬT CHO TRẺ VỊ THÀNH NIÊN YÊU CẦU ĐƯỢC MIỄN XIN PHÉP PHỤ HUYNH TRƯỚC KHI PHÁ THAI

INSTRUCTIONS FOR MINOR PETITIONER  
HƯỚNG DẪN CÁCH NỘP ĐƠN CHO TRẺ VỊ THÀNH NIÊN

NOTE: If you are under 18 years old, and you are pregnant, and you want a judge to allow you to decide by yourself (without your parent's consent) whether to have an abortion, read these instructions carefully.

LƯU Ý: Nếu bạn dưới 18 tuổi, đang có thai và muốn thẩm phán cho phép bạn tự quyết định (không cần sự cho phép của cha mẹ) về việc có phá thai hay không, hãy đọc kỹ phần hướng dẫn này.

I. Who can help you with this proceeding?

I. Ai có thể giúp bạn trong thủ tục này?

You may want someone to help you fill out the forms or assist you with this proceeding. You have these choices:

Bạn có thể muốn được trợ giúp trong việc điền đơn hoặc có người hỗ trợ cho bạn tại phiên tòa. Bạn có các lựa chọn sau đây:

1. A lawyer can represent you. If you ask for a lawyer, the Court will appoint one to represent you. You will not have to pay for the lawyer.
1. Bạn có thể có luật sư đại diện cho mình. Nếu bạn yêu cầu có luật sư, Tòa Án sẽ chỉ định luật sư đại diện cho bạn. Bạn sẽ không phải trả phí luật sư.
2. Some other person who is 18 years old or older may help you. You may choose a counselor, friend, relative, or other person. If you do not know anyone to ask, the Court will appoint someone to help you, if you ask. This person will be called your "guardian ad litem." (If someone like this helps you, the Court still will appoint a lawyer to help you and this person, if you ask for a lawyer.)
2. Một người khác từ 18 tuổi trở lên có thể giúp cho bạn. Bạn có thể nhờ một người tư vấn, bạn bè, thân nhân hoặc người khác. Nếu bạn không biết ai để nhờ, bạn chỉ cần yêu cầu và Tòa Án sẽ chỉ định một người giúp cho bạn. Người đó được gọi là "người đại diện quyền lợi" của bạn. (Nếu bạn được sự trợ giúp từ một người như vậy, Tòa Án vẫn có thể chỉ định luật sư giúp cho bạn và người đó nữa nếu bạn yêu cầu có luật sư.)
3. You fill out the papers and speak to the judge for yourself, without any help.
3. Bạn có thể tự điền đơn và tự trình bày với thẩm phán, không cần ai trợ giúp.

II. What is "waiver of the parental consent requirement"?

II. Được "miễn quy định phải có sự cho phép của phụ huynh" là gì?

If you are under age 18, pregnant, and unmarried, a doctor in North Carolina may not perform an abortion for you unless the doctor has your consent and the consent of one of these people:

Nếu bạn dưới 18 tuổi, đang có thai và chưa lập gia đình, các bác sĩ ở North Carolina không được phép thực hiện thủ thuật phá thai cho bạn trừ phi được bạn và một trong những người dưới đây cho phép trước:

- a parent who has custody of you,  
một người phụ huynh có quyền giám hộ bạn,
- a parent with whom you live,  
một người phụ huynh mà bạn đang sống chung,
- a grandparent, if you have been living with the grandparent for at least six months,  
ông hoặc bà nội/ngoại, nếu bạn đã sống với họ trong ít nhất sáu tháng,
- someone a court has appointed to be your legal guardian, or  
một người được Tòa Án chỉ định là người giám hộ hợp pháp của bạn
- someone who has legal custody of you.  
một người có quyền giám hộ bạn theo luật pháp.

You may ask the Court to waive the requirement - that is, to allow you to decide about an abortion without the consent of any of these people. You may ask the Court to waive the parental consent requirement (1) if these people are not available, or (2) if they refuse to consent to an abortion, or (3) if you do not want to ask any of these people to consent.

Bạn có thể yêu cầu Tòa Án cho miễn quy định này - nghĩa là cho phép bạn tự quyết định về việc phá thai mà không cần sự cho phép của những người kể trên. Bạn có thể yêu cầu Tòa Án cho miễn xin phép phụ huynh (1) nếu những người này không có sẵn hay không có khả năng cho phép, hoặc (2) nếu họ đã từ chối cho phép phá thai, hoặc (3) nếu bạn không muốn phải xin phép của những người này.

(Over)  
(Xem mặt sau)

### III. How do you ask the Court to waive the parental consent requirement?

### III. Làm thế nào để yêu cầu Tòa Án cho miễn quy định phải có sự cho phép của phụ huynh?

You ask the Court for a waiver by filing a “petition” in the office of the Clerk of Superior Court in any county. The “petition” is a form that is available in the office of the clerk in every county courthouse. When the form is filled out, it is given to the clerk of court for filing. You should read the form very carefully before signing it. These are the things that you (or your lawyer or guardian ad litem) need to put on the form:

Bạn yêu cầu Tòa Án cho miễn xin phép bằng cách nộp “đơn xin” tại văn phòng của Lục Sự Tòa Thượng Thẩm ở bất cứ quận/hạt nào. “Đơn xin” là một mẫu đơn có sẵn tại văn phòng lục sự của tất cả các Tòa Án quận/hạt. Sau khi điền đơn này, bạn cần đưa đơn cho lục sự để nộp lên Tòa Án. Bạn cần đọc mẫu đơn rất kỹ trước khi ký tên. Sau đây là những thông tin mà bạn (hoặc luật sư hay người đại diện quyền lợi của bạn) cần điền vào đơn:

1. Your name, date of birth, and age.  
1. Tên, ngày sinh, và tuổi của bạn.
2. A check mark to ask for a lawyer or to say that you do not want a lawyer.  
2. Đánh dấu vào ô vuông để yêu cầu có luật sư hay cho biết rằng bạn không muốn có luật sư.
3. A check mark to say whether you want your parent, legal guardian, or custodian to receive notice of the proceeding. (If you do not want any of these people to get notice, you do not have to put their names and addresses on the petition.)  
3. Đánh dấu vào một ô vuông để cho biết bạn muốn phụ huynh, người giám hộ hợp pháp hay người nuôi giữ bạn được gửi thông báo về phiên tòa này hay không. (Nếu bạn không muốn những người này được thông báo thì không cần ghi tên và địa chỉ của họ vào mẫu đơn.)
4. Information about where you want court papers to be sent.  
4. Thông tin về nơi bạn muốn Tòa Án gửi các giấy tờ đến.
5. Your signature, or the signature of your lawyer or guardian ad litem, and the date.  
5. Chữ ký của bạn hoặc chữ ký của luật sư hay người đại diện quyền lợi cho bạn trong vụ này, và ngày ký.

### IV. Who can file a petition?

### IV. Ai có thể nộp đơn?

1. You may complete and file a petition if:  
1. Bạn có thể điền và nộp đơn xin nếu:
  - (a) you are under age 18 and are not married,  
(a) bạn dưới 18 tuổi và chưa lập gia đình,
  - (b) no court has declared you to be emancipated,  
(b) không có Tòa Án nào công nhận rằng bạn là trẻ sống độc lập, không phụ thuộc vào cha mẹ,
  - (c) you are pregnant, and  
(c) bạn đang có thai, và
  - (d) you live in or are present in the county where you file the petition.  
(d) bạn đang sống hoặc đang có mặt ở tại quận/hạt nơi bạn nộp đơn xin.

OR  
HOẶC

2. A lawyer may file the petition for you.  
2. Một luật sư có thể nộp đơn thay mặt cho bạn.

OR  
HOẶC

3. Another person, over age 18, who has agreed to help you can file the petition for you.  
3. Một người khác từ 18 tuổi trở lên có thể đồng ý giúp và nộp đơn thay mặt cho bạn.

### V. Is the court proceeding private?

### V. Có phải thủ tục tòa án này được giữ kín không?

Yes. THE PETITION AND EVERYTHING ELSE ABOUT THE COURT PROCEEDING IS CONFIDENTIAL. This means that your parents will not receive notice from the Court that you are asking for a waiver, if you do not want them to be notified. You will meet with a judge in private. The court papers are private and may not be shown to anyone without your permission. [EXCEPTION: The Court must report incest to the Department of Social Services as required by GS. 90-21.8(f).]

Phải. ĐƠN XIN VÀ TOÀN BỘ TẤT CẢ MỌI THỨ KHÁC LIÊN QUAN ĐẾN THỦ TỤC TÒA ÁN NÀY ĐỀU ĐƯỢC GIỮ KÍN. Điều này có nghĩa là phụ huynh của bạn sẽ không được Tòa Án thông báo về việc bạn yêu cầu được miễn nếu bạn không muốn. Bạn sẽ gặp thẩm phán trong một phiên tòa kín. Các hồ sơ của Tòa Án sẽ được giữ kín và không được tiết lộ cho bất cứ ai nếu bạn không cho phép.

[TRƯỜNG HỢP NGOẠI LỆ: Tòa Án bắt buộc phải báo cáo các trường hợp loạn luân lên Phòng Dịch Vụ Xã Hội theo điều G.S. 90-21.8(f).]

(Over)  
(Xem mặt sau)

## VI. What happens after the petition is filed?

### VI. Thủ tục diễn ra như thế nào sau khi nộp đơn xin?

The clerk will set a time for you to meet with a judge. This meeting is called a “hearing.” The clerk will tell you when and where the hearing will be or will ask you how you want to be notified of the time and place. The hearing will be within 7 days, unless you want to delay it. **Lục sự sẽ hẹn giờ để bạn gặp thẩm phán. Buổi gặp này được gọi là “phiên tòa.” Lục sự sẽ cho bạn biết phiên tòa được tổ chức vào khi nào và ở đâu, hoặc sẽ hỏi xem bạn muốn được thông báo về ngày giờ và địa điểm của phiên tòa bằng cách nào. Phiên tòa sẽ được tổ chức trong vòng 7 ngày, trừ phi bạn muốn hoãn lại.**

The only people at the hearing will be you, the judge, your lawyer if you have one, a court clerk, and anyone else you want to be there with you. You and anyone who comes with you will have a chance to speak to the judge. You may bring any witnesses, papers, and other information to support your request for a waiver.

Tại phiên tòa sẽ chỉ có những người được phép tham gia là bạn, thẩm phán, luật sư của bạn (nếu có), một lục sự Tòa Án, và bất cứ người nào khác mà bạn muốn đi cùng với mình. Bạn và những người đi cùng (nếu có) sẽ có cơ hội trình bày với thẩm phán. Bạn có thể đem theo các nhân chứng, giấy tờ và thông tin khác để hỗ trợ cho yêu cầu được miễn của bạn.

The judge may ask questions. The judge will want to hear about these things:

Thẩm phán có thể đặt câu hỏi cho bạn. Thẩm phán muốn tìm hiểu về những điều sau:

- your emotional development, maturity, intellect, and understanding; **mức độ phát triển cảm xúc, sự chín chắn, trí tuệ và hiểu biết của bạn;**
- the nature, possible consequences, and alternatives to an abortion; and **bản chất và các hậu quả tiềm tàng của việc phá thai cũng như các biện pháp thay thế; và**
- anything else that will help the judge make a decision. **bất cứ điều gì khác có thể giúp thẩm phán đưa ra quyết định.**

## VII. How will the judge make a decision?

### VII. Thẩm phán sẽ quyết định dựa trên cơ sở nào?

The judge will waive the parental consent requirement if the judge finds:

Thẩm phán sẽ cho miễn quy định phải có sự cho phép của phụ huynh nếu xác nhận rằng:

1. that you are mature and well-informed enough to make the abortion decision on your own; or **1. bạn có đủ chín chắn và hiểu biết để tự quyết định về việc phá thai; hoặc**
2. that it would be in your best interest to allow you to make the decision on your own; or **2. việc cho phép bạn tự quyết định sẽ mang lại lợi ích tốt nhất cho bạn; hoặc**
3. that you are a victim of rape or incest. **3. bạn là nạn nhân của tội hiếp dâm hay loạn luân**

## VIII. What is the cost of the proceeding?

### VIII. Chi phí của thủ tục này là bao nhiêu?

There will be no cost to you.

Bạn sẽ không phải trả chi phí nào cho thủ tục này.